

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПУЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---



Бознашр аз хафтаномаи «Омӯзгор», №1, 3 январи соли 2014, тарҷумаи Махмадшарифи РУСТАМ

...Кӯчаву майдони Бухоро, хонаи падар, забони модарию тоҷикӣ, рафикони мактабӣ ва донишго

х

иро, ки симои бисёрашонро дар асар

х

оям офаридаам, ёд кардаам. Мехо

х

ам, аз пояи Манори Калон, майдони Регистон, Арки амир, ки дар он на тан

х

о

х

окимони бегонаи ман

г

ит, балки ша

х

аншо

х

и то

ч

икон Исмоили Сомон

й

зиндаг

й

кардааст, гузар кунам. Остонаи ма

к

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

бараи шо

х

и бузурги хал

к

и то

ч

икро биб

ӯ

сам. Аз дил мегузaronдам, ки ин дафъа ба Исмоили Сомон

ӣ

ч

ӣ

дархост мекарда бошам, ва

к

те ки номаамро ба с

ӯ

рохии тани ма

к

бара мегузoram? (Аз

к

адимулайём мардumi Бухоро одати хубе доранд нияту хо

х

иш

х

ояшонро ба ко

г

азе навишта ба с

ӯ

рохии па

х

л

ӯ

и ма

к

бараи Исмоили Сомон

ӣ

мегузоранд-мутар

ч

им). Бухорои

х

о

х

азорсола

х

о чунин мекунанд. Дар пеши назари худам модарамро барои надонистани забони

ӯ

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

збек  
й  
аз вазифаи мудир к  
ӯ  
дакистон озод намуданд.  
..

Дар огози мохи октябри соли равон (1998-шархи мутарчим) банда дар хайати нависандагони рус дар Душанбе будам. Дар ва

к  
т  
х  
ои хол  
й  
ба э  
ч  
оди  
к  
аламкашони  
ч  
авон шинос шудам. Баъди фур  
ӯ  
пошии давлати ягона мо- моск ваги  
х  
о аз э  
ч  
одиёти  
к  
аламкашони музофот, ки аз  
г  
ояи реализми сотсиалист  
й  
ра  
х  
о ёфтаанд, ба кулл  
й  
бехабар будем. Дар бораи ч  
й  
менашишта бошанд он  
х  
о? Киро хонандаи худ интихоб кардаанд:  
г  
арб

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ

28.01.2014 23:58

---

й

, шар

кӢ

, рус ӛ эрониро?

Ман он вақт аз ходисаи ба сари ҳамкавмони худ-точикон омада: таҳкиру фиреб ва ҷанг и бародаркуш дар ташвиш будам.

Онхое, ки ба навиштаҳои ман шиносанд, медонанд, ки банда ягон вақт, дар ягон ҳолат дар назди режими сар ҳам накардаам. Ва

к

те соли 1991 дар

ч

ум

х

уриё, ки ман зиндаг

й

мекардам, якка

х

окимият

й

х

укмфармо гашт, ман ба Маскав фирор кардам. Он

ч

о маро адибон ро

х

бари Иттифо

к

и нависандагон интиҳоб карданд.

Наход, ҳамаи он дастовардхое, ки халқи тоҷик дар муддати асрҳо гун кардааст, аз байн мераванд? Ба болои ин, ва

к

те пай бурдам, муҳо

ч

иат

х

ои бешумори ман аз Маскав ба д

ӯ

стон ва

х

ам

к

аламонам: Муъмин

К

аноат, Лои

к

Шерал

й

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

, Гулрухсор намерасанд, бештар

г

амгин шудам. Он

х

о дар

ч

ойи корашон набуданд...

Акнун баъди чор-панч сол бо эҷодиёти адибони чавон шинос шуда, чехраҳои навро мебинам. Дар байни он

х

о романи Мансур Суруш «Чала»-ро аз ма

ч

аллаи «Помир» бо

х

авас хондам. Ростӣ гап, аввал нафа

х

мидам чаро он ба дилам менишинад. Баъд фа

х

мидам, он ба

х

олати р

ӯ

х

ии

х

амонва

к

таи ман мувофи

к

омадааст.

Гап дар он буд, ки баъди анҷоми Рӯзҳои адабиёт ман қарор додам, аз Душанбе ба

Бухоро равам. Чанд р

ӯзро дар

хонаи падар, дар гузари С

ӯ

фиён гузаронам. Дар оромго

х

и дарвозаи Шергирон дар сари мар

к

ади волидонам –падарам Ис

х

о

к

-муаллим ва модарам Ризвон, бародари

ч

авонмаргам Афзал дуову фоти

х

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ

28.01.2014 23:58

---

а хонам.

Охир, кӯчаву майдони Бухоро, хонаи падар, забони модарии тоҷикӣ, рафикони мактабӣ ва донишго

х

иро, ки симои бисёрашонро дар асар

х

оям офаридаам, ёд кардаам. Мехо

х

ам, аз пояи Манори Калон, майдони Регистон, Арки амир, ки дар он на тан

х

о

х

окимони бегонаи ман

г

ит, балки ша

х

аншо

х

и то

ч

икон Исмоили Сомон

й

зиндаг

й

кардааст, гузар кунам. Остонаи ма

к

бараи шо

х

и бузурги хал

к

и то

ч

икро биб

ӯ

сам. Аз дил мегузaronдам, ки ин дафъа ба Исмоили Сомон

й

ч

й

дархост мекарда бошам, ва

к

те ки номаамро ба с

ӯ

рохии тани ма

к

бара мегузoram? (Аз

к

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

адимулайём мардуми Бухоро одати хубе доранд нияту хо

х

иш

х

ояшонро ба ко

г

азе навишта ба с

ӯ

рохии па

х

л

ӯ

и ма

к

бараи Исмоили Сомон

ӣ

мегузоранд-мутар

ч

им). Бухорои

х

о

х

азорсола

х

о чунин мекунад. Дар пеши назари худам модарамро барои надонистани забони

ӯ

збек

ӣ

аз вазифаи мудирӣ к

ӯ

дакистон озод намуданд. Модарам ба кумитаи вилоятии

х

изб шикоят набурд, балки бо «ариза» ба Исмоили Сомон

ӣ

муру

ч

иат кард, номаашро

х

амро

х

и шамъи афр

ӯ

хта ба с

ӯ

рохии ма

к

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

бара гузошт. Ногуфта намонад, имр  
ӯ  
з ма  
к  
бараи Исмоил Сомон  
й  
ягона суро  
г  
а аст, ки ба он  
ч  
о бо забони модар  
й  
-то  
ч  
ик  
й  
муру  
ч  
иат карда, бо  
х  
амон забон  
ч  
авоб гирифтан мумкин аст. Фа  
к  
ат ва  
к  
те ки зимомии давлат дар Бухоро ба дасти пешвои  
ч  
адидон, болшевики оянда -Файзулло Хо  
ч  
аев гузашт, барои ба забони  
ӯ  
збек  
й  
гузаронидани «дафтардор  
й  
»-и Сомон  
й  
к  
ӯ  
шиш кард. Аммо ё р  
ӯ  
х  
и подшо  
х  
и то



## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

ч  
икон аз ин кор нороз  
й  
буд, ё корманди «дафтардор  
й  
» ба истеъфо рафт, ки к  
ӯ  
шиши туркикунонии дафтардории он дунё  
х  
ам амал  
й  
нагашт.

Хеч гоҳ аз ёдам намеравад: боре бухороии кухансоле аз Исмоили Сомонӣ узр мепурсид,  
аз он ки ӯ –то

ч  
ик, ба милиса и  
ч  
озат додааст, ки дар  
ч  
ойи миллат дар шиносномааш

ӯ  
ро  
ӯ  
збек нависад. Он ва

к  
т ин корро нисбат ба тамоми мардуми  
х  
афт пушташон то

ч  
ик раво медиданд.

Хамин тавр, вақте ки ман хохиши харчи зуд ба Бухоро рафтан кардам, аз авзои рафико  
ни душанбег

й  
пай бурдам, ки ин душвор аст. Тамоми намуди ало

к  
а:  
х  
авоию замин

й  
байни Душанбе, Самар

к  
анд ва Бухоро на бо айби Душанбе баста аст. Масли

х  
ат шуд, ки аз шимол ба сар

х  
ади

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

ӯ  
збекистон равам, аз он  
ч  
о ба таври пин  
х  
он  
й  
ба  
К  
ӯ  
к  
анд гузарам, сипас, бо мошини дигар ба Тошканд рафта, аз он  
ч  
о бо самолёт ба Бухоро парам. Албатта, ин  
х  
амон ва  
к  
т имконпазир мешавад, ки маро дастгир накунанд ва бо гуно  
х  
и сар  
х  
адшикан  
й  
ба  
ч  
авобгар  
й  
накашанд... Дар ни  
х  
оят, аз и  
ч  
рои ин нияти хавфнок даст кашидам. На  
к  
ли модарам ба ёдам расид, ки ч  
й  
тавр дар даврони амир бо шутур ба дидорбинии хешовандонаш аз Бухоро ба Душанбе  
дар ду р  
ӯ  
з рафта расидааст. Сафари ман бошад, аз Душанбе ба Бухоро дар ин асри технология  
агар ягон фалокат р  
ӯ  
й нади  
х  
ад, се- чор шабонар  
ӯ  
з кашол ёфтаниш мумкин аст...

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

Магар ин теша ба решаи миллат задан нест? Чаро тоҷикони Душанбе, Хатлон, Хучанд, Помир аз дидани пойтахти таърихии худ аз замони давлатдории Сомониён- Бухоро, ӷдгори

х

ои таърих

ӷ

, китобу дастнавис

х

ои

к

адим

ӷ

, муси

кӷ

, сарчашмаи забони адаб

ӷ

, намунаю рамз

х

ои моддиву маънавии хал

к

и хеш ма

х

руманд? Пайвандону д

ӷ

стонро хабар гирифта наметавонанд,

х

амчун дар Олмони дар ва

к

таш

к

исматшуда ва имр

ӷ

з дар Куриёи дунима.

Боз ба «Чала» рӯ меорам. Точир Зеэв ва ду нафар машхадӷ Моше ва Або умедворанд, ки аввал ба Бухоро, сипас, ба Туркистони русияв

ӷ

расида, ба зери

х

имояи

к

онун

х

ои ба ном пеш

к

адами он медароянд. Монанди ман, ки мехостам

х

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

амон ва

к

т ило

ч

е карда ба Бухоро расам. Бо мутолиаи китоби Мансур Суруш гумон мекардам аз сар

х

ад гузашта истодаам. Ана, боз як че

х

раи шинос: Дар гузари мо-С

ӯ

фиён як бухороии чала зиндаг

й

мекард бо номи а

ч

иб -Камин. Зиндагии

ӯ

маро ба

х

айрат меовард. Аз ч

й

бошад, ба т

ӯ

ю сури мардум намерафт, аммо аз мотам намонд. Наход, ин пирамард фа

к

ат бо

г

аму дарди мардум шарик аст? Ман дар ин бора модарамро пурсон шудам. «Камин чала  
аст, -гуфт

ӯ

.- Я

х

удие, ки исломро

к

абул кардааст. Ин аз дин гаштагонро на худи

х

ояшон -я

х

уди

х

о, на мусулмонон

к

абул мекунанд...

А

ч

аб р

ӯ

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

зи сахт...».

Дар романи Суруш «Чала» дар бораи чалахо Моше ва Або, Пинхос, фарзадону  
наберагони он хо накл

мешавад. Дар бораи сад

х

о нафар я

х

удии Бухоро, ки ба

х

укми та

к

дир исломро

к

абул кардаанд, то

х

у

к

у

к

и он

ч

о зиндаг

й

кардан пайдо кунанд. Аммо аз ин  
мондаву аз он ронда шуданд. Чала на тан

х

о рондаи ду дунест. Вате са

х

наи ч

й

тавр аз тарафи р

ӯх

ониёни я

х

уд

й

ба

к

абристонашон ро

х

надодани тобути Мордихеи чаларо ва аз тарафи эшон

х

о ба оромго

х

и мусулмонон низ ро

х

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

наёфтани наъши

ӯ

ро пеши назар меорам, ба хулосаи муаллиф роз

ӣ

мешавам: «Бо р

ӯх

и ду та

к

сим зиндаг

ӣ

кардан душвор аст. Аз як дур

ӯг

да

хх

о дур

ӯг

и дигар

х

осил мешавад...».

Достони Суруш тамсилест. Умуман, тавачҷӯхи адиби чавонро ба тамсил М.Муллоҷонов дар сарсуханаш ба китоби зери назар бо номи «Рондашуда» (шакли мухтасари ривоятии романи «Чала») низ

к

айд кардааст. Чала новобаста ба миллат онест, ки ба

х

ри

г

аризаи нафсон

ӣ

ва манфиати

х

аминла

х

заина забон, дин ва хал

к

и худро мефур

ӯ

шад. Чала- мав

к

еи маънав

ӣ

, ро

х

и хиёнат,

х

олати р

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПУЛОДОВ

28.01.2014 23:58

---

ӯх  
иест, ки дар як ла  
х  
за метавон  
й  
аз ба  
х  
ри  
х  
ама чиз баро  
й  
.  
Барои ман барин як бухорой, ки аз гузаштагони бузурги халки тоҷик- Исмоили Сомонӣ  
ва Ба  
х  
оваддини На  
к  
шбанд ифтихор дорам, чунин менамояд, ки фаъолони давраи баъди Ин  
к  
илоб чун Файзулло Хо  
ч  
аев, Абдулло Ра  
х  
имбоев, Чинор Имомов, ки таъри  
их барояшон дар соли 1924 имконият дод, барои хал  
к  
и  
ч  
афодидаи худ хидмат кунанд ва номашонро баъди Исмоили Сомон  
ӣ  
дар таърихи то  
ч  
икон сабт созанд, низ чалаанд (ин назари шахсии Темур Пу  
ӯ  
лодов аст-мутар  
ч  
им). Он  
х  
о аз паи  
г  
оя  
х  
ои пантуркист  
й  
, мо  
ч

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ

28.01.2014 23:58

---

аро  
чӯй  
шуда, да  
р ла  
х  
заи та  
к  
дирсози та  
к  
симоти милл  
й  
замини то  
ч  
иконро чун г  
ӯ  
сфанди  
х  
исор  
й  
к  
урбон карда, сару дилаш-Самар  
к  
анду Бухороро ба бегона  
х  
о доданд. Шояд ба дилашон шайтон  
ч  
ой гирифта буд?! Аз  
х  
амон ва  
к  
т то ба имр  
ӯ  
з монанди ман, миллион  
х  
о бухоро  
й  
ва самар  
к  
анди  
х  
оро он  
х  
ое, ки дар  
ӯ  
збекистон «ба  
ч



## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

ояшон шинонданианд», «та

ч

ик» меноманд, яъне, бегона мешуморанд, дар Душанбе бошад, он

х

ое, ки р

ӯх

ашон чала аст, моро «

ӯ

збак», яъне, бегона мешуморанд.

Х

амин тавр, яке аз авлодони бафар

х

анги Исмоили Сомониро, ки новобаста ба саддг

узори

х

о забон, фар

х

анг, урфу одати то

ч

иконро ниго

х

доштаанд, мехо

х

анд чала кунанду нимодам

х

исобанд.

Соли 1990, вакте ки ман дар катори хафт нафар ба вакилии Шӯрои Олии ҷумхурӣ аз Бухоро номзад будам, дархосту хо

х

иши

х

амдиёронро ба назар гирифта, пешни

х

од

кардам, ки дар

х

удуди вилояти Бухоро забон

х

ои то

ч

ик

й

ва

ӯ

збек

й

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

расм

Ӣ

эълон шавад. Ч

Ӣ

во

х

имае андохтанд он ва

к

т чала

х

о! Маро вайронкор

х

исобиданд.

Он вақт ман як умедворӣ доштам: Иттиходи Шӯравӣ аз байн меравад. Бо

парокандашавии он

конун ва қарор

х

ои вай ни

з бояд беэтибор доништа шаванд. Барои ҳал

к

и то

ч

ик имкони

х

алли боадолатонаи масъалаи та

к

симот ба миён омадааст. Аммо то

ч

икон ба мушкилоти зиёд р

ӯ

бар

ӯ

гаштанд, барои та

х

лили ами

к

, дарёфти

ч

ойи ҳеш дар дунёи нав имкон пайдо нашуд.

к

увва

х

ои беруна ба

х

арос а

фтида, он

х

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

оро ба

ч

анги бародаркуш кашиданд. Он

х

ое, ки он ва

к

т иродаи дигаронро ба

ч

о меоварданд: демократ

х

о -

ч

адид

х

ои

х

озиразамон ва анъанаяпарастон- «ку

х

на

х

о» шояд ягон ва

к

т ба худ меоянд ва мефа

х

манд, ки ч

й

тавр имкони камёфти таърих

й

барои худшиносии ха

л

к

и то

ч

ик бори дувум дар давоми як аср аз даст рафт.

Имрӯз, дар мархалаи баъдичангӣ тоҷиконро барои он ки рӯҳан эҳё шаванд ва аз

бадбин

й, дурӯғ,

хиёнат пок гарданд,

г

ояи мутта

х

идкунанда зарур аст. Таърих зарурияти чунин як

г

ояро дарк карда, то

ч

иконро ба та

ври таби

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПУЛОДОВ  
28.01.2014 23:58

---

й  
дар санаи бузург гирду  
ч  
амъ оварданист. (Мутаассифона, мо дар соли  
ч  
ашни 1100-солагии давлати Сомониён то  
ч  
иконро аз Аврупову Амрико даъват кардему то  
ч  
икони  
х  
амсоџи худро натавонистем  
ч  
амъ оварем-мутар  
ч  
им). Соли 1999 ба зодр  
ӯ  
зи давлати то  
ч  
икон - С  
омониён 1100 сол пур мешавад. Ман баъзан ба хаёл меафтам, ки ч  
й  
мешуд, агар  
к  
исмат моро ба ин муносибат ба  
к  
афо, масалан, ба соли 1994, ё андаке пеш, масалан, ба соли 2010 мебурд. Дар сензда  
х  
соли оянда, баъд, да  
х  
солаи аввали  
к  
арни нав дар ро  
х  
и дарёфти сим  
ои миллии худ ба ч  
й  
ноил мегашта бошем? Хушбахтона,  
к  
исмат барои мо, то  
ч  
икон, новобаста ба душвори  
х  
о, хайрхо  
х  
аст. Ояндаи мо нек бояд бошад.

## ОДАМ ЧӢ ТАВР БА ЧАЛА ТАБДИЛ МЕӢБАД?

Муаллиф: ТЕМУР ПуЛОДОВ

28.01.2014 23:58

---

Ч

ойи то

ч

икон дар байни хал

кх

ои пешрафта аст. Зеро Худованд ин

ч

ойро барои мо арзон

й

доштааст...

(«Наш современник», №3, 1998),

Аз сарсухани китоби Мансур Суруш, «Чала», Душанбе, 1999.

Начало формы